

doi:10.13582/j.cnki.1674-5884.2015.11.035

MTI 翻译及本地化项目管理课程设计

周文革,伍群

(湖南科技大学 外国语学院,湖南 湘潭 411201)

摘要:随着我国改革开放的不断发展与深入,社会对翻译人才,尤其是对深刻了解本地化管理的翻译人才需求量日益增多,但国内高校在这一复合型人才的培养上尚属空白。MTI 翻译和本地化项目管理是为了培养本地化管理人才而设置的专业方向。该专业方向的培养目标旨在培养一批熟练掌握语言技能,并具有适当的计算机技能以及擅长业务管理的本地化项目经理。其课程内容涵盖翻译、本地化项目管理和本地化相关技术软件等诸多方面。本研究提出 MTI 翻译及本地化项目管理专业方向课程设计方案,旨在构建具有中国特色的本地化管理项目人才课程体系。

关键词:MTI 翻译;本地化项目管理;课程设计

中图分类号:H315

文献标志码:A

文章编号:1674-5884(2015)11-0108-04

本地化是“对产品或服务进行修改以适应不同市场中出现的差异的过程”^[1]。20 世纪 80 年代以来,“跨国公司对外直接投资由资源寻求型向市场寻求型的转变,极大地推动了本地化行业的发展”^[2]。近年来,本地化成为研究的重点,如王传英着眼于本地化行业对翻译人才的需求,提出应对现有 MTI 课程体系进行改革和创新^[2];王传英和崔启亮提出本地化翻译培训应重点提升学生的翻译技能、计算机技能和管理能力^[3];冷冰冰阐述了为什么要开设本地化课程、如何开设本地化课程以及如何解决本地化课程的师资问题^[4];崔启亮对当前高校 MTI 本地化教学进行了探索^[5];冯曼和高军主要关注产学结合的 MTI 本地化翻译人才培养模式^[6]。不过,鲜见 MTI 翻译及本地化管理项目课程设计方案等方面的研究。

本地化公司项目经理是本地化行业中的一个核心岗位,但目前胜任者寥若晨星。为加强复合型人才的培养,实现翻译硕士专业学位“高层次、应用型、专业性口笔译人才”的培养目标,本研究按照最优化原则、系统综合性原则以及针对性原则,在参照国外院校相关课程设置的基础上,提出涵盖培养目标和课程设置的本地化项目管理专业方向课程设计方案。

1 国内外本地化项目管理教学现状

“20 世纪 80 年代以来,发达国家跨国公司的国际战略经历了重要调整,海外投资的目的由早期获取自然资源过渡到占领当地市场,将国际化规模生产与本地化服务结合起来,通过降低成本、增加产品差异性提高市场竞争力。”^[7]该转变极大地推动了本地化行业的发展。“我国是发展中国家中接收外资最多的国家,近 10 年来平均每年有 500 亿美元投资以直接投资等形式进入我国。一些业内专家测算,目前我国每年本地化服务的市场有效需求为 300 亿人民币;未来 5 年,本地化行业将为我国高校外语专业毕业生提供最多的就业机会。”^[3]

然而,我国翻译人才的现状却无法这样的市场需求。为适应全球经济一体化及培养具有国际竞争力的职业翻译人才,2007 年部分高校经国务院学位委员会批准并依据《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》(口、笔译方向)开设 MTI 课程。但该 MTI 课程设置内容单一,侧重于语言转换能力的培养,缺少一个完整的综合职业能力训练体系,很难满足实用型翻译人才的翻译需求,因为“本地化企业在招聘员工时不仅注重考查应聘者的双语理解和语言表达,还侧重考查是否熟练掌握各种计算机辅助翻译软件”,以及是否“熟悉本地化流程和具有良好沟通协调能力”^[5]。

收稿日期:20150513

基金项目:2014 年度全国翻译专业学位研究生教育研究资助项目(MTIJZW201406)

作者简介:周文革(1966-),男,湖南茶陵人,副教授,硕士生导师,主要从事翻译理论与实践研究。

毋庸讳言,国外的本地化项目管理课程设置已日趋完善。例如,美国蒙特雷国际研究学院的本地化项目管理课程着重实践性和实用型:1)重视实践性课程。该专业方向的必修课中开设了约 2/3 的实践性课程。其实践性不仅体现在翻译实践,也体现在译者职业能力与技能的训练;2)重视现代技术在翻译中的应用。该校开设了不少与机器辅助翻译和软件应用相关的课程;3)重视译者的沟通协调能力。国外的本地化管理项目课程设置强调翻译的广泛性、计算机在翻译工作中的重要性、翻译团队的合作性。

西班牙本地化著名学者皮姆(Anthony Pym)曾说:“本地化带来多语繁荣的同时,也催生了译者的危机,这种危机是‘仅仅只会做翻译(不会做技术)的危机’。”^[8]皮姆还指出:“在本地化行业中,一名毕业生通常要进入技术含量较高的位置成为项目经理,才能真正在本地化行业中稳定下来;如果他们只会做简单的语言替换,他们就只能做这个行业的‘走卒’。”^[9]因此,亟待借鉴国外本地化项目管理课程设置经验,改善国内的翻译教学现状,培养掌握本地化技术的翻译人才。

2 培养目标

本地化行业具有覆盖面广、市场需求密集、服务附加值高的特点。“高素质的翻译人才是打造本地化行业市场竞争力的关键因素。我国高校传统的学术型培养模式已经不能满足本地化行业发展的需要,而实用型翻译人才的培养必须建立在合理的翻译能力培养模式之上。”^[10]

为提高 MTI 学生的职业翻译素养和综合实践能力,MTI 的课程设置需要满足本地化行业发展对翻译人才的需求,而实现这一目标的有效途径是对现有 MTI 课程体系进行改革和创新,将本地化管理课程纳入 MTI 课程体系^[4]。MTI 翻译及本地化项目管理专业方向的培养目标是培养熟练掌握语言技能,同时具有适当的计算机技能,擅长业务管理的本地化项目经理。

本方向培养的翻译硕士专业学位学生应具有如下能力:1)翻译能力。主要指在两种语言间进行翻译活动时的必备知识,包括两种语言的文化知识和百科知识;2)技术能力。主要指在项目实施过程中能熟练使用各种翻译技术与工具;3)管理能力。主要指协调团队内部的相互转换与运作以提高工作的效率。

3 课程设置

根据 MTI 翻译及本地化项目管理专业方向的培养目标,该课程设置分为必修课和选修课,其中必修课为 38 学分,选修课为 8 学分。修业年限为 2 年,即 4 个学期。学生必须完成 46 学分方可申请翻译硕士学位。MTI 翻译及本地化项目管理专业方向的课程分为三大模块,即:翻译课程(10 学分)+商务管理课程(10 学分)+本地化课程(18 学分)。

3.1 必修课

3.1.1 翻译课程

翻译是本地化业务的核心内容,因此本地化公司的项目经理必须掌握系统的翻译专业知识,熟悉翻译流程和特征。必修的翻译课程 10 学分,分 4 个学期修完,学习内容与课时分配如表 1。

表 1 必修的翻译课程学习内容与课时分配

学期	课程名称	课程简介	学分	学时
一	初级英译汉笔译和视译(Introduction to E-C Translation Written/Sight)	掌握基本的科学文化知识和一般的英译汉能力,能完成一般的翻译工作。	2	32
二	中级英译汉笔译和视译(Intermediate to E-C Translation Written/Sight)	掌握一定的科学文化知识和良好的英译汉能力,能胜任一定范围、一定难度的翻译工作。	2	32
三	翻译研究概述(Overview of Translation Studies)	了解翻译研究的基本发展过程;掌握翻译研究所涉及的主要领域与内容、主要学派的贡献。	2	32
	高级英译汉笔译和视译 I(Advanced E-C Translation I Written/Sight)	掌握较为丰富的科学文化知识和较高的英译汉能力,能胜任范围较广、难度较大的翻译工作,能解决翻译工作中的疑难问题。	2	32
四	高级英译汉笔译和视译 II(Advanced E-C Translation II Written/Sight)	掌握广博的科学文化知识和领先的英译汉能力,能解决翻译工作中的重大疑难问题。	2	32
总计			10	160

3.1.2 商务管理课程

随着本地化的大规模生产和低成本控制,如何达到客户满意度和获取最高利润成为本地化行业的

一个重要课题。本地化项目经理必须通晓项目管理知识,因其管理能力直接影响到项目的最佳秩序和经济效益。必修的商务管理课程为 10 学分,分 4 个学期修完,学习内容与时分配如表 2。

表 2 必修的商务管理课程学习与课时分配

学期	课程名称	课程简介	学分	学时
一	会计学(Survey of Accounting)	了解会计的基本知识与基本理论;接受会计方法与技巧的基本训练;具有分析与解决会计问题的基本能力。	3	48
二	营销管理(非工商管理学硕士)(Marketing Management for non – MBA)	学会合理配置人员、开拓企业市场及提升市场营销策略的执行力。	3	48
三	各培养单位可根据本校师资特色开设相关商务管理课程,如人力资源管理和采购管理等课程		2	32
四			2	32
总计			10	160

3.1.3 本地化课程

随着 IT 技术的推广,本地化化技术已从不同角度延伸到今天的翻译产业中。本地化的总体特征是“一系列工程活动,包括本地化项目软件、软件界面和文档翻译、手册的桌面印刷排版、本地化软件编译、测试和质量保证方面”^[11]。其技术性体现在整个项目流程中,掌握本地化技术成为译员进入本地化产业的直通车。本课程从全面介绍计算机辅助翻译为起点,学习本地化项目管理知识,了解本地化项目管理的具体工作,进一步掌握主流计算机辅助翻译软件、术语管理软件、项目管理系统和网站开发基本语言。本地化课程主要使学生了解国内外主流的本地化翻译软件工作原理、功能特点以及在本地化翻译项目中的具体应用,熟练使用本地化常用翻译工具,掌握本地化翻译技巧。必修的本地化课程为 18 学分,分 4 个学期修完。学习内容与时分配如表 3。

表 3 必修的本地化课程学习与课时分配

学期	课程名称	课程简介	学分	学时数	学分小计	学时数小计
一	初级计算机辅助翻译(Introduction to CAT)	了解计算机辅助翻译的概念、重要性和行业现状	2	32	4	64
	本地化项目管理导论(Introduction to Localization Project Management)	掌握项目管理的基本知识,了解本地化项目经理的工作方法与职责,包括项目分析与计划、质量控制与进度跟踪(学生分成小组,模拟创立公司并进行项目管理实践)	2	32		
二	高级计算机辅助翻译(Advanced CAT)	进一步掌握计算机辅助翻译,如翻译记忆、机器翻译等。	2	32	2	32
三	本地化案例实践(Investigation of Localization Cases)	以案例学习为主,分析行业的最佳实践和对问题或危机的应对方法(邀请国际公司或本地化公司的高级项目经理开设讲座)	2	32	6	96
	软件本地化(Software Localization)	学习主流计算机辅助翻译软件 Alchemy Catalyst, SDL Passolo 和 Trados, memoQ; 了解基本网页语言 Html, XML, JavaScript, PHP; 了解软件本地化流程和视音频处理技术	2	32		
	术语管理(Terminology Management)	学习使用 MultiTerm(传统术语管理软件)和 TermWiki (cloud-based)(术语管理是本地化行业的一个重要环节,完善的术语库能大大提高项目实施的质量和效率)	2	32		
	翻译管理系统(Translation Management Systems)	学习 SDL World Server, GlobalSight(集翻译各流程、项目计划和追踪、商务信息管理、术语库和翻译记忆管理为一体的大型服务器,适用于大规模的翻译项目)	2	32		
四	网站本地化(Website Localization)	了解网站开发基本语言(html, xml, css 等)、网站组成、网站本地化的常见问题			6	96
	本地化项目案例集(Localization Project Portfolio)	学生在最后的实践课程需完成两个小组项目和一个个人项目(可以是网站、软件、书籍等任何实体的本地化)	2	32		
总计					18	288

3.2 选修课

为进一步了解本地化,学生可以根据个人兴趣选修本地化课程体系的其它课程。各培养单位可根据本校师资特色调整或增设相关选修课程。学生可根据自己的实际情况以及兴趣爱好,选修 4 门课程,每学期不超过 2 门,每门选修课程计 2 学分,共 8 学分。选修课的学习内容与课时分配如表 4。

表 4 选修课的学习内容与课时分配

课程名称	课程简介	学分	学时
计算机导论 (Introduction to Computer Science)	了解计算机的发展历史和大致原理。	2	32
计算机程序设计基础 (Fundamentals to Computer Programming)	掌握程序设计语言的基础知识、程序设计的方法与技巧。	2	32
数据库技术及应用 (Database Technology and Its Application)	培养吸收、处理、创造信息和组织、利用、规划资源的能力与素质。	2	32
多媒体技术及应用 (Multimedia Technology and Its Application)	掌握多媒体技术及应用的基本概念、基本理论和基本方法;了解多媒体信息表示和处理的基本原理;掌握常用多媒体素材的制作方法 with 处理技术。	2	32
网络技术及应用 (Network Technology and Its Application)	能更好地利用网络技术为本地化工作服务;具备较强的利用网络获取信息的能力。	2	32
技术写作基础 (Fundamentals to Technology Writing)	了解技术写作方面的基础知识和基本技能;培养利用专业知识和软件相结合组织结构化信息的思维方式和初步能力。	2	32
游戏及移动应用 App 翻译 (Games and Mobile Application App Translation)	了解游戏及移动应用 App 翻译的基础知识和基本技能。	2	32

本地化行业是典型的知识密集型和技术密集型行业,该行业充分利用信息技术和现代项目管理技术,重视语言、技术和管理有机结合,有效地提高了语言服务行业的流程化和自动化水平。作为本地化行业中的一个核心岗位,本地化项目经理只有了解翻译、技术和管理等方面的知识,才能更好地进行项目管理以及更有效地与团队成员(译员、本地化工程师、文档工程师、财务部门、市场部门等)进行沟通。为此,应把本地化项目管理课程纳入 MTI 课程体系,培养本地化项目管理人才,推动国民经济又好又快地发展。

参考文献:

[1] LISA. 全球化行业入门手册[Z]. 本地化行业标准协会,2007.

[2] 王传英. 本地化行业发展与 MTI 课程体系创新[J]. 外语教学,2010(4):110-113.

[3] 王传英,崔启亮. 本地化行业发展对职业翻译训练及执业认证的要求[J]. 中国翻译,2010(4):76-79.

[4] 冷冰冰. 谈 MTI 培养体系中的本地化课程设置[J]. 上海翻译,2012(1):53-56.

[5] 崔启亮. 高校 MTI 翻译与本地化课程教学实践[J]. 中国翻译,2012(1):29-34.

[6] 冯曼,高军. 产学研结合的 MTI 本地化翻译人才培养模式的思考[J]. 语文学刊. 外语教育教学,2013(3):129-131.

[7] 王传英. 跨国公司国际战略调整对投资国产关联的影响及启示[J]. 经济纵横,2006(5):52-55.

[8] Pym, Anthony. Localization and the Linguistics [EB/OL]. [2015-5-2]. <http://www.tinet.cat/apym/on-line/books.html>.

[9] Pym, Anthony. Localization and the Training of Linguistic Mediators for the Third Millennium[J]. Forum-International Journal of Interpretation and Translation, 2004(1):125-135.

[10] 苗菊. 翻译能力研究——构建翻译教学模式的基础[J]. 外语与外语学,2007(4):47-50.

[11] 杨颖波,王华伟,崔启亮. 本地化与翻译导论[M]. 北京:北京大学出版社,2011.

(责任校对 朱正余)